



“

Russisch-Deutscher Science Slam Novosibirsk
Русско-Немецкий Science Slam Новосибирск



Победитель Йоханнес фон Борстель с выступлением
«Сердечный бит или Крещендо ретростернальной пульсации»



Editorial

Das Projekt fand im Rahmen des Jahres der deutschen Sprache und Literatur in Kooperation mit dem Fond Akademgorodok und Scienceslam.net statt und wurde gefördert mit freundlicher Unterstützung des Auswärtigen Amtes, Siemens AG, Lanxess AG, Commerzbank AG, Rehau AG, Festival Nauki NAUKA 0+, Knauf, Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum (LSI), Goethe-Institut Novosibirsk, GEO Russia, Staatliche Universität Novosibirsk, DAAD Novosibirsk und METRO Group.

Das Jahr der deutschen Sprache und Literatur in Russland 2014/2015 bot erneut Gelegenheit für einen Russisch-Deutschen Science Slam, der uns Ende November in die sibirische Universitätsstadt Akademgorodok führte. Drei deutsche und drei russische Slammer lernten sich in einem zweitägigen Vorbereitungsseminar kennen und verfeinerten mit den Dolmetschern ihre Präsentationen. Bei der großen Bühnenshow klatschten über 250 Zuschauer den Mediziner Johannes von Borstel aus Marburg zum Sieg, der mit seinem Vortrag »Herzrasen kann man nicht mähen« die Herzen des wissenschaftsinteressierten Publikums im Sturm eroberte.

»Wissenschaft zum Anfassen« findet seit 2012 immer mehr Liebhaber in Russland und die Zahl teilnehmender Städte wächst stetig. In 2014 fanden bereits in insgesamt zwölf russischen Städten Science Slams statt.

Das Deutsch-Russische Forum e.V. führte die Organisatoren dieser Science Slams in einem zweitägigen Kick-

Год немецкого языка и литературы в России 2014/15 в очередной раз предоставил прекрасную возможность для проведения Русско-немецкого научного слэма, который привел нас в конце ноября в сибирский университетский город Академгородок. Трое немецких и трое российских слэммеров встретились на двухдневном семинаре, чтобы поближе познакомиться и усовершенствовать свои презентации для выступления на сцене. На финальном шоу более 250 зрителей своими аплодисментами выбрали в качестве победителя аспиранта-медика из Марбурга Йоханнеса фон Борстеля, который сумел своим докладом на тему «Сердечный бит, или Крещендо ретростеральной пульсации» штурмом взять сердца публики.

«Наука на ощупь» находит с 2012 г. все больше поклонников в России, и число городов, в которых проводятся научные слэмы, постоянно растет. В 2014 г. они прошли в общей сложности уже в 12 российских городах.

Inhalt // Содержание

Interview mit Alexander Dubynin..... 4

Интервью с Александром Дубыниным

Science Slams in Russland: Wie alles begann 6

Science Slam в России: Как все началось

Teilnehmerliste..... 8

Список участников

Teilnehmerstimmen..... 10

Мнения участников

Slammerprofile..... 12

Профилы слэммеров

Interview mit Jil Richter..... 17

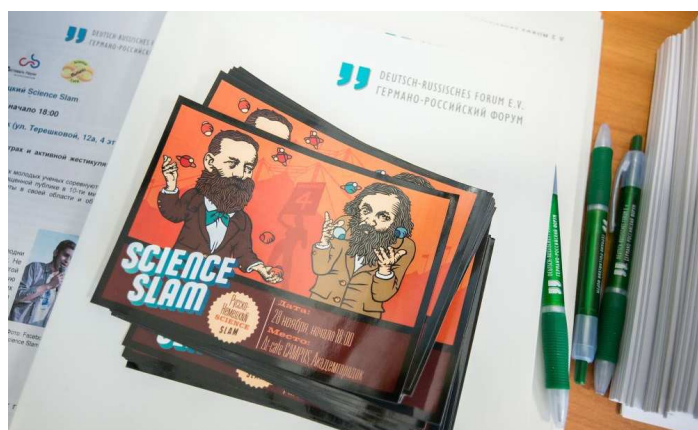
Интервью с Жиль Рихтер

Interview mit Johannes von Borstel..... 19

Интервью с Йоханнесом фон Борстелем

Ergebnisse und Pläne für 2015..... 23

Результаты и план по развитию Science Slam на 2015 год



Германо-Российский Форум свел организаторов этих научных слэмов в двухдневном семинаре, чтобы участники могли наладить между собой контакты и обменяться опытом. Наряду с работой со СМИ, привлечением спонсоров, поиском слэммеров и проведением тренингов для



Off Workshops zusammen, um sie untereinander zu vernetzen und Erfahrungen auszutauschen. Neben Medienarbeit, Sponsorenakquise, Slammersuche und Coaching der Auftretenden wurde ein gemeinsames Regelwerk verabschiedet, das Standards für die Organisation und Durchführung von Science Slams in Russland setzt. Dieses Regelwerk bildet die Grundlage für die Gründung eines unabhängigen Netzwerkes »Science Slam Russia«. Ziel ist die intensive Vernetzung untereinander, der Austausch von auftretenden Slammern und Hilfestellung bei der Organisation in einer neuen Stadt.



Sergey Savchuk und Gregor Bünnig beim Organisatorentreffen
Сергей Савчук и Грегор Бюнинг на встрече организаторов

Angeregt wurde zudem die Durchführung eines ersten nationalen Science Slams, der im Herbst 2015 die besten Wissenschaftler aus den russischen Regionen nach Samara an die Wolga einlädt. In Samara findet dann auch das nächste Arbeitstreffen der Organisatoren statt. Der nächste Deutsch-Russische Science Slam geht im Rahmen der Städtepartnerkonferenz am 28. Juni 2015 in Karlsruhe über die Bühne und bildet einen Höhepunkt im Jahr der russischen Sprache und Literatur in Deutschland. Alle Interessenten sind herzlich eingeladen, diesem unterhaltsamen Event beizuwohnen. Wir freuen wir uns wie immer auf kreative und kurzweilige Auftritte!

Sibylle Groß und Sandra Holst
Projektteam Science Slam, Deutsch-Russisches Forum e.V.

выступающих был принят единый свод правил, который устанавливает стандарты при организации и проведении научных слэмов в России. Этот свод правил стал основой для создания «Ассоциации организаторов научных слэмов в России». Целью этого объединения является создание активной контактной сети, обмен слэммерами и помощь при организации научных слэмов в городах, в которых такие мероприятия еще не проводились.



Кроме того, было принято решение о проведении первого всероссийского научного слэма, который приглашает осенью 2015 г. лучших молодых ученых из российских регионов на берега Волги в Самару. В Самаре пройдет и следующая рабочая встреча организаторов научных слэмов в России.

Следующий Русско-немецкий научный слэм пройдет в рамках конференции городов-побратимов 28 июня 2015 г. в Карлсруэ и будет венчать Год русского языка и литературы в Германии. Все желающие сердечно приглашаются на это мероприятие. Мы, как всегда, будем рады креативным и интересным выступлениям!

Сибилла Гросс и Сандра Хольст
Команда проекта «Научный слэм», Германо-Российский Форум

Передовая статья

Проект состоялся в рамках Года немецкого языка и литературы в сотрудничестве с Общественным фондом «Академгородок» и компанией Scienceslam.net и при любезной поддержке Министерства иностранных дел Германии, компаний Siemens, Lanxess, Commerzbank, Rehau, Фестиваля науки NAUKA 0+, Knauf, Земельного института иностранных языков г. Бохум (ЛСИ), представительства Гёте-Института в Новосибирске, GEO Россия, Новосибирского государственного университета, представительства ДААД в Новосибирске и METRO Group.





Interview mit Alexander Dubynin, Direktor des Wissenschafts-Festivals EUREKA!FEST in Novosibirsk

Интервью с Александром Дубыниным, директор Новосибирского фестиваля науки EUREKA!FEST

Als wir Alexander sagten, wir möchten den 4. Russisch-Deutschen Science Slam in Novosibirsk ausrichten, war er sofort Feuer und Flamme und unterstützte uns mit Rat und Tat. Wir fragten ihn nach dem Science Slam nach seinen Eindrücken und Erfahrungen.

DRF: Sie sind Direktor der Stiftung »Akademgorodok«. Mit welchen Projekten befassen Sie sich?

A. Dubynin: Die Stiftung »Akademgorodok« ist von aktiven Bürgern mit Arbeitserfahrung in großen NGOs gegründet worden. Ich habe mich vorher mit Umweltthemen beschäftigt, in der Stiftung habe ich eine neue Richtung für mich gewählt und widme mich nun den Themen »Popularisierung der Wissenschaft« und »Wissenschaftskommunikation«. Ich gleiche gerne neue, spannende Formate zum Thema Bildung an die Umstände in Sibirien an. In der Stiftung bin ich Leiter des Science Cafes »Eureka« und gleichzeitig Direktor des in Kooperation mit der Novosibirsker Universität durchgeführten Wissenschaftsfestivals »EUREKA!FEST«.

DRF: Sie haben ebenfalls am Treffen der Science Slam-Organisatoren aus verschiedenen Städten teilgenommen. Wie war Ihr Eindruck von diesem Seminar aus Sicht des Organisators?

A. Dubynin: Ich habe den Eindruck, dass es auf hohem Niveau durchgeführt wurde. Dank der Universität konnten wir im Saal des Wissenschafts- und Rektorenrates tagen und wurden verpflegt. Erfreulich waren der Enthusiasmus der aus ganz Russland angereisten Koordinatoren von Science Slams, die Professionalität der Dolmetscher und unserer Partner aus Deutschland. In Russland begann damit eine neue Etappe für die Science Slam Bewegung – es wurden Regeln erarbeitet und verabschiedet, nach denen sich die Bewegung in den kommenden Jahren entwickeln kann, die gleichermaßen konkret und demokratisch sind. Rundum habe alle hervorragende Arbeit geleistet, auch das Antikafe »CAMPUS«, in dem dann der Russisch-Deutsche Science Slam selbst stattfand.

Kогда мы сообщили Александру, что мы хотим провести четвертый Российско-Германский «Science Slam» в Новосибирске, он сразу впал в восторг и помогал со своим советом. Мы спросили Александра какой опыт и какие впечатления он получил от этого мероприятия.

ГРФ: Вы представляете Фонд Академгородок. Какие проекты вы стремитесь реализовать с помощью этого фонда?

A. Дубынин: Фонд «Академгородок» возник по инициативе активных жителей, имеющих опыт работы в крупных некоммерческих организаций. Я до этого занимался в основном охраной природы, но в фонде выбрал новое для себя направление – популяризация науки и научные коммуникации. Мне нравится адаптировать новые интересные форматы просвещения для сибирских условий. В фонде я курирую научное кафе «Эврика» и являюсь директором совместного с Новосибирским госуниверситетом Фестиваля науки EUREKA!FEST.



ГРФ: Вы также принимали участие в встрече с организаторами «Science Slam» из разных городов. Какое впечатление сложилось у Вас от этого мероприятия с точки зрения организатора?

A. Дубынин: Мне кажется, что все прошло на хорошем уровне. Я благодарен университету за предоставленные помещения (мы располагались в аудитории, предназначенной для заседаний



DRF: Worin liegt die Magie von Akademgorodok als Wissenschaftsstandort? Was unterscheidet Ihre Stadt von Großstädten wie Novosibirsk?

„In Akademgorodok wird Wissenschaft als ureigenste Sehnsucht nach dem Verstehen der uns umgebenden Welt und den Gesetzen der Natur gesehen.“

«В Академгородке наука воспринимается как воплощение самого человеческого желания -- познания окружающего мира, законов природы.»

A. Dubynin: Eigentlich gehört Akademgorodok formal gesehen zu Novosibirsk dazu, obwohl es sehr stark seine eigene Identität betont. So bestätigen es die Soziologen. Akademgorodok, das dank der idealistischen Bemühungen von Lavrentev und seinen Kollegen gegründet wurde, ist in der Tat ein besonderer Ort. Hier wird Wissenschaft nicht nur aus wirtschaftlichen, politischen oder anderen pragmatischen Gesichtspunkten gesehen sondern als ureigenste Sehnsucht nach dem Verstehen der uns umgebenden Welt und den Gesetzen der Natur. Hier ist alles davon durchdrungen: der Wald, die Institute, die Wege, die Universität, sogar die Restaurants und Pubs strahlen eine besondere intellektuelle Atmosphäre aus. Ich finde, dass hier der beste Ort ist, um sich mit Wissenschaft zu beschäftigen, und das meine ich nicht nur russland- sondern weltweit.



Bei der Führung im Mineralogischen Institut mit seiner bedeutenden Steinsammlung.
Экскурсия по Минералогическому музею с его значительной коллекцией камней.



Science Slam-Überzeugungstäter Alexander Dubynin
Убеждённый организатор научного слэма Александр Дубынин

Ученого совета и ректората), а также за обеды. Меня порадовал энтузиазм собравшихся со всей страны координаторов «Science Slam», профессионализм переводчиков и наших партнеров из Германии. В России у движения «Science Slam» начался новый этап – были разработаны и утверждены правила, по которым движение сможет развиваться в ближайшие годы. Они конкретные и демократичные одновременно. В целом, отлично сработали все, в том числе и антикафе CAMPUS, где проходил сам русско-немецкий «Science Slam».

ГРФ: В чем состоит магия Академгородка как место для науки? Что отличает Ваш город от крупных городов как Новосибирск?

A. Дубынин: Вообще-то, Академгородок – это формально часть города Новосибирска, хотя и с ярко выраженной собственной идентичностью. Это подтверждают социологи. Академгородок, созданный благодаря идеалистическим устремлениям Лаврентьева и его коллег – это, конечно, особое место. Здесь наука воспринимается не только с точки зрения экономики, политики и иных прагматических результатов, но и как воплощение самого человеческого желания – познания окружающего мира, законов природы. Здесь все этим пропитано – лес, институты, дорожки, университет, даже рестораны и пабы, здесь особая интеллектуальная атмосфера. Я считаю, это лучшее место для занятий наукой не только в России, но и в мире.



Science Slams in Russland: Wie alles begann Science Slam в России: Как все началось

Als Geheimtipp kann man den Science Slam in Deutschland nicht mehr bezeichnen. Bereits seit 2008 pilgern Jung und Alt, Schlips- und Jeansträger in mittlerweile über 40 deutschen Städten zu den hippen Abendshows, die mal im alten Kino oder im veräucherten Punkklub stattfinden, oder aber auch im Rahmen der langen Nacht der Wissenschaft ein Audimax mit 1500 Leuten füllen. Dass dieses Grass Root Format aus Deutschland seinen Siegeszug in die große weite Welt ausgerechnet in Russland beginnen würde, hätte Gregor Büning, Veranstalter von Science Slams in Deutschland, 2011 wahrscheinlich nicht gedacht. Das Deutsch-Russische Forum bat ihn damals beim ersten zweisprachigen Science Slam um seine Mitwirkung. Mit Mitteln des BMBF lud man eine Moskauer Politikwissenschaftlerin, eine Archäologin aus Stawropol und einen Mathematiker aus Armenien nach Hannover ein und stellte sie nach Einzelcoachings mit deutschen Slammern auf die Bühne, wo sie ihre eigenen Forschungsergebnisse bühnenreif in 10 Minuten vorstellen konnten.

Das Jahr darauf feierte der Science Slam im Rahmen eines großen Festivals im Moskauer Gorki Park seinen ersten Erfolg in Russland. Unter dem Motto »Science Slam goes Russia« veranstaltete das Deutsch-Russische Forum e.V. 2013 dann gleich in drei russischen Städten Science Slams. Mittlerweile zählen neben Moskau, Petersburg, Ivanovo, Tomsk und Jekaterinburg auch Kirov, Samara, Tjumen, Rostov am Don, Saransk, Syktyvkar und Novosibirsk zu den Science Slams ausrichtenden Städten.

В Германии Science Slam – слэм, или «Битва молодых учёных» уже не является мероприятием только для узкого круга посвященных. Уже с 2008 года в более чем 40 немецких городах на хипповых вечеринках, проводимых в старых кинотеатрах или прокуренных панк-клубах или даже на целую ночь в рамках Ночи науки в больших лекционных залах на 1500 человек, собирается очень разнообразная публика разных возрастов, состоящая как из любителей джинсов, так и носителей галстуков.



В 2011 году организатор «Битвы учёных» в Германии Грегор Бюнинг наверно даже не мог себе представить, что этот формат «инициативы снизу» начнет свое победное шествие по всему миру именно в России. Германо-российский форум попросил его тогда о содействии в проведении первой двуязычной «Битве учёных». На средства, выделенные Федеральным министерством образования и научных исследований Германии, в Ганновер были приглашены политолог из Москвы, археолог из Ставрополя и математик из Армении. После индивидуальной подготовки они сошлись в научной битве с немецкими учеными и с большим артистизмом представили на сцене результаты своих исследований всего за 10 минут.

Спустя год «Битва ученых» отпраздновала свой успех в России в рамках крупного фестиваля на сцене Парка Горького в Москве. Под девизом «Science Slam goes





Die Veranstalter in den einzelnen Städten sind so unterschiedlich wie in Deutschland auch. In der einstigen Sowjettextilmetropole Ivanovo ist Sergej Mishurov, Vertreter der „Obshestvo Znanie“ und Professor an der staatlichen polytechnischen Universität, auf den Geschmack gekommen. „Ich möchte etwas für die jungen Leute in meiner Stadt tun. Gute Unis mit interessanten Bereichen und fitte Forscher, die sich auch einmal einem größeren Publikum stellen möchten.“ In Tomsk organisieren zwei junge Frauen aus dem Alumninetzwerk des Deutsch-Russischen Forums den Science Slam.



Bei der Vernetzung ist das Deutsch-Russische Forum behilflich: „Mit dem Science Slam erreichen wir junge Menschen in den russischen Regionen, die Lust haben, sich zivilge-

sellschaftlich zu engagieren. Gerade jetzt sollte man junge Leute bei sinnvollen Projekten in ihren Städten unterstützen. Und wir sind positiv überrascht, wie viele Interessenten es gibt. Nicht selten wechselt ein Slammer beim nächsten Mal ins Orgateam oder meldet sich als Moderator“, erklärt Martin Hoffmann, Geschäftsführer des Deutsch-Russischen Forums.

Nun war es an der Zeit, die Organisatoren aus den verschiedenen russischen Regionen zu einem Kick-Off-Workshop zusammenzubringen. Zwei Tage handelten die Teilnehmer Richtlinien und Standards für zukünftige Slams aus. Wo sonst, wenn nicht im charmanten Akademgorodok, der Wiege der russischen Wissenschaft?

Sibylle Groß und Sandra Holst



Russia» Германо-Российский Форум в 2013 году организовал научные битвы уже в трех российских городах. В настоящее время научные битвы проводятся в Москве, Санкт-Петербурге, Иванове, Томске, Екатеринбурге, а также Кирове, Самаре, Тюмени, Ростове-на-Дону, Саранске, Сыктывкаре и Новосибирске. Организаторы научных битв в отдельных городах России такие же разные, как и в Германии. Так в Иванове, традиционном центре текстильной промышленности, Science Slam организует представитель общества «Знание», профессор государственного политехнического университета Сергей Мишуров. «Я хочу сделать что-то полезное для молодежи моего города. У нас есть хорошие университеты с интересными областями знания и есть успешные ученые, желающие представлять свои труды на публике». В Томске битву ученых организуют две выпускницы Германо-Российского Форума. Большую помощь в создании сети сотрудничества им оказал Германо-Российский Форум.

«С помощью Science Slam мы находим в российских регионах молодых людей, которым интересна активная гражданская позиция. Именно сейчас необходимо поддерживать молодежь на местах в продвижении интересных проектов. И мы были приятно удивлены полученному резонансу. Нередко бывшие слэмеры в последствии переходят в команду организаторов или берут на себя роль модератора,» – рассказывает Мартин Хоффманн, исполнительный директор Германо-Российского Форума.

Так настало время собрать организаторов из разных российских регионов на круглый стол в рамках практического семинара. В течении двух дней участники выработали правила и положения для будущих слэмов. Семинар был проведен в очаровательном Академгородке, колыбели российской науки!

Сибилла Гросс и Сандра Хольст



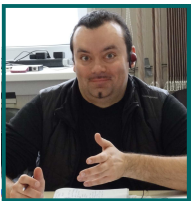


Teilnehmer am Organisatorentreffen

Участники во встрече организаторов

	Name Ф.И.О.	Stadt Город	Organisation Организация	Tätigkeit Должность
	Artemenko, Kirill Артеменко Кирилл Сергеевич	St. Petersburg Санкт-Петербург	Zeitung «Bumaga» Газета «Бумага»	Organisator Science Slam Moskau Организатор Science Slam Москва
	Büning, Gregor Бюнинг Грегор	Berlin Берлин	Geschäftsführer Policult Частный предприниматель	Organisator von Science Slams in Deutschland Организатор слэмов в Германии
	Dubynin, Alexander Дубынин Александр Владимирович	Novosibirsk Новосибирск	Stiftung »Akademgorodok« Общественный фонд «Академгородок»	Organisator Science Slam Novosibirsk Организатор Science Slam Новосибирск
	Gross, Sibylle Holst, Sandra Гросс Сибилла Хольст Сандра	Berlin Берлин	Deutsch-Russisches Forum e.V. Германо-Российский Форум	Projektteam »Science Slam« Команда проекта «Science Slam»
	Ilina, Anna Ильина Анна Александровна	Tomsk Томск	Institut für Chemie und Erdöl, Sibirische Abteilung, RAN ИХН СО РАН	Organisatorin Science Slam Tomsk Организатор Science Slam Томск
	Kuznecova, Natalya Кузнецова Наталья	Kaliningrad Калининград	Privates Rechtsanwaltsbüro Частная юридическая компания	Organisatorin Science Slam Kaliningrad Организатор Science Slam Калининград
	Marfin, Jurij Марфин Юрий Сергеевич	Ivanovo Иваново	Staatliche Chemisch-Technologische Universität Ivanovo Ивановский государственный химико-технологический университет	Organisator Science Slam Ivanovo Организатор Science Slam Иваново



	Name Ф.И.О.	Stadt Город	Organisation Организация	Tätigkeit Должность
	Melashchenko, Elena	Kaliningrad	Baltische Föderale Universität	Organisatorin Science Slam Kaliningrad
	Мелащенко Елена	Калининград	Балтийский федеральный университет	Организатор Science Slam Калининград
	Mishurov, Sergey	Ivanovo	Staatliche Polytechnische Universität Ivanovo, Gesellschaft „Znanie“	Organisator Science Slam Ivanovo
	Мишуров Сергей Сергеевич	Иваново	Ивановский государственный политехнический университет; Общество «Знание» Россия	Организатор Science Slam Иваново
	Pushkina, Arina	Samara	Initiativprojekt	Organisator Science Slam Samara
	Пушкина Арина Андреевна	Самара	Инициативный проект	Организатор Science Slam Самара
	Savchuk, Sergey	Berlin	Selbständig	Training und Beratung für Osteuropa
	Савчук Сергей Владимирович	Берлин	Частный предприниматель	Тренинги и консультации для стран Восточной Европы
	Sayko, Evgenija	Berlin	Initiativprojekt	Organisator Science Slam Tomsk
	Сайко Евгения Леонидовна	Берлин	Инициативный проект	Организатор Science Slam Томск
	Solovyev, Nikita	St. Petersburg	Zeitung »Bumaga«	Organisator Science Slam St. Petersburg
	Соловьев Никита Дмитриевич	Санкт-Петербург	Газета «Бумага»	Организатор Science Slam Санкт-Петербург
	Svechnikov, Andrey	Rostov am Don	Südliche Föderale Universität	Organisator Science Slam Rostov am Don
	Свечников Андрей	Ростов-на-Дону	Южный федеральный университет	Организатор Science Slam Ростов-на-Дону
	Veselovskiy, Pavel	Samara	NGO »Regionales Innovationscenter«	Organisator Science Slam Samara
	Веселовский Павел Владиславович	Самара	Некоммерческое партнерство «Региональный центр инноваций»	Организатор Science Slam Самара



Johannes von Borstel, Slammer aus Marburg // »Vielen vielen Dank euch allen. Die Klampfe hat das ganze gut überlebt. Die Zeit mit euch in Russland war unglaublich. Was ich in dieser kurzen Zeit von dort mitnehmen durfte, erfüllt mich mit aufrichtiger Dankbarkeit. Der Sieg ist das i-Tüpfelchen, aber auch ohne den ersten Platz wäre das ein perfekter Trip gewesen. Dieser Ausflug und der Kontakt zu all den Menschen war der eigentliche Hauptgewinn. Danke dafür und bis bald.«

Йоханнес фон Борстель, слэмммер из Марбурга // «Большое-пребольшое спасибо вам всем! Гитара благополучно пережила это приключение. Время, проведенное с вами в России, было невероятным. То, что я взял оттуда за это короткое время, наполняет меня искренней благодарностью. Победа – это, так сказать, вишенка на торте, но и без первого места это была бы идеальная поездка. Само путешествие и общение с людьми и были, собственно, главным призом для меня. Спасибо за это и до скорого.»



Tim Gailus, Slammer aus Berlin // »Das Publikum war hammergeut drauf, Fachbegriffe sowie Humor und Ironie wurden durch unseren Dolmetscher hervorragend übersetzt, die Stimmung war klasse. Vor allem aber bleiben die wunderbaren Kontakte und neuen Freundschaften in Erinnerung. Wie wir uns mit allen Teilnehmern untereinander verständigt haben, erfüllt mich mit Freude. Die Zeit rast schnell; aber allein die Möglichkeit bei einer erneuten Reise nach Tomsk, Kaliningrad oder Samara in 1-2 Jahren russischen Freunden zu begegnen, ist ein großes Geschenk. An dieser Stelle daher nochmal: Danke!«

Тим Гайлус, слэмммер из Берлина // «Публика была просто отличная, переводчики превосходно справились с переводом как специальных терминов, так и юмора и иронии, настроение было классное. Но прежде всего, в памяти останутся теплые контакты с людьми и новые друзья. Время летит быстро, но возможность вновь встретить русских друзей во время очередного путешествия в Томск, Калининград или Самару через 1-2 года – это большой подарок. Поэтому еще раз: Спасибо!»

Dr. Jörg Löschmann, Leiter der Spracharbeit, stellvertretender Institutsleiter, Goethe-Institut Novosibirsk // »Der russisch-deutsche Science Slam stellte sich als das erwartete hervorragende Unterhaltungsformat für eine Wissenschafts-Stadt wie Akademgorodok mit 3 Universitäten und mehr als 30 Instituten heraus. Wissenschaftliche Erkenntnisse in einer Show herzuleiten, als Wissenschaftler in die Rolle eines Schauspielers zu schlüpfen und Zuschauer zu gewinnen und auf die Entdeckungsreise mitzunehmen, war sowohl für die Akteure als auch die Rezipienten eine Herausforderung, an der beide im Laufe der Veranstaltung immer mehr Spaß fanden, was sich nicht zuletzt in Interaktionen zwischen schauspielenden Wissenschaftlern und Publikum niederschlug. Solche innovativen Formate setzen die kultur- und bildungspolitischen Ziele des Goethe-Instituts exemplarisch um.«

Д-р Йорг Лёшманн, руководитель отдела по языковой работе, заместитель директора института, Гёте-Институт Новосибирск // «Русско-немецкий научный слэм стал ожидаемо превосходным развлекательным форматом для такого города как Академгородок с его 3 университетами и более чем 30 институтами. Представить научные результаты в шоу, будучи ученым взять на себя роль актера, завоевать внимание зрителей и взять их с собой в увлекательное путешествие в мир науки было как для выступающих, так и для зрителей настоящим испытанием, в котором обе стороны в ходе мероприятия находили все больше удовольствия. Это не в последнюю очередь нашло отражение во взаимодействии между актерствующими учеными и публикой. Такие инновационные форматы образцово реализуют культурные и образовательные цели Гёте-Института. »



Dr. Martin Gitsels, General Director, Siemens Research Center LLC. // »Je höher der Level ist, desto weniger hat man Zeit, seine Botschaft rüberzubringen. Deswegen gibt es das schöne geflügelte Wort, für Manager und Kinder verständlich. Einfache Sachverhalte in einer überschaubaren Zeit komplex darzustellen, darin liegt die Kunst. Und diese Kunst wird in einem Science Slam zelebriert.«

Д-р Мартин Гитзельс, Генеральный директор, ООО «Сименс Научно-Исследовательский Центр» // «Чем выше уровень, тем больше времени требуется для того, чтобы донести до публики свою мысль. Поэтому существует хорошее крылатое выражение: сделай так, чтобы было понятно менеджерам и детям. Представить простые вещи в сжатой форме, да еще за короткое время – вот в чем заключается искусство. И это искусство в полной мере представлено на научном слэме.»



Von genmodifizierten Ziegen, Fruchttigern und wilden Gesten in der Black Box

О трансгенных козах, маркетинговых играх и активной жестикуляции в черном ящике

Bereits zum vierten Mal traten drei deutsche und drei russische Wissenschaftler gegeneinander an und erklären dem nicht eingeweihten Publikum in einem 10-minütigen Bühnenauftritt ihre Forschungswelt. Sie alle sind Experten auf ihrem Gebiet und versprochen: Keine Fremdwörter, keine Langeweile.

Mikhail Fomchenkov, *Chemiker aus Tomsk*
»Glycolsäure für alle!«

Die Herstellung der Glycolsäure aus den Molekülen von Glyoxal ähnelt dem Versuch, alle Freunde bei einer ge-

Uже в четвертый раз трое немецких и трое русских молодых ученых соревновались друг с другом в научной схватке и объяснили непосвященной публике в 10-ти минутном выступлении свои исследования. Они все эксперты в своей области и выполнили свое обещание: никаких незнакомых слов, никакой скуки!

Михаил Фомченков, *химик, Томск*
«Даешь кислоту в массы!»

Выработка гликолевой кислоты из молекул глиоксала сродни тому, чтобы собрать всех своих



meinsamen Party zu versammeln. Nicht alle sind heiß darauf teilzunehmen: der eine hat was anderes vor, der andere möchte lieber den Abend zu Hause verbringen und der nächste ist schon zu einer anderen Party eingeladen. Genau so sieht es bei den Molekülen aus: wegen ihrer individuellen Eigenschaften sind nicht alle von ihnen bereit, miteinander zu reagieren. Der Chemiestudent aus Tomsk Michail Fomchenkov grübelt über der Aufgabe, wie man schnell und effizient alle Moleküle an einem Ort zur richtigen Zeit versammeln kann und welche Bedingungen notwendig sind, um ungefügte Moleküle miteinander reagieren und in Glycolsäure transformieren zu lassen und das alles schnell, einfach und mit einem minimalen Kostenaufwand.



друзей на одну вечеринку. Не все горят желанием принять в этом участие: один занят, другой предпочитает провести вечер дома, третий идёт на другую вечеринку. То же самое и с молекулами: в силу своих индивидуальных особенностей не все они готовы вступать в реакцию. Михаил Фомченков, студент-химик из Томска, ломает голову над тем, как быстро и эффективно собрать всех в нужное время в нужном месте, и какие условия необходимы для того, чтобы сподвигнуть несговорчивых друзей-молекул вступить в реакцию и трансформироваться в гликолевую кислоту быстро, легко и с наименьшими издержками.



Jil Richter, Dolmetscherin aus Köln

»Ich dolmetsche, also gestikuliere ich - Und wie ein Hybridmodus aus Versehen eine große Frage beantwortet«



Jil Richter hat ihr Studium in Köln als Konferenzdolmetscherin M.A. abgeschlossen. Bis dahin war ihr Weg mit Auslandsaufenthalten in Chile, Neuseeland, Irland, Slowenien, Belgien und Düsseldorf gepflastert. Jetzt arbeitet sie selbstständig von ihrer Wahlheimat Köln aus mit Englisch und Französisch vor allem in den Fachgebieten Technik und Sozialwissenschaften. Ihre Forschung, die im Slam vorgestellt wird, handelt von Gestik, Dolmetschen und der Kombination von Sprache-Denken-Gestikulieren. Jils Slam beschreibt dies und das Dolmetschen mit seinen Herausforderungen und Faszinationen. Dabei ist es gleich, ob es um Englisch, Deutsch oder Russisch oder Lettisch geht. Sie war höchst erfreut, bei ihrem Slam von Kollegen gedolmetscht zu werden und konnte es kaum erwarten, die Reise nach Novosibirsk anzutreten. In ihrer Freizeit tanzt sie Lindy Hop, den fröhlichsten Tanz der Welt - lässt sich aber gern in Russland davon überzeugen, dass es noch fröhlichere gibt, liebt den Karneval, ist großer Pferdefan und segelt alles, was man segeln kann.

Alexey Natekin, Informatiker aus St. Petersburg

»Datenanalyse – die helle Seite der Macht«

Wissenschaft soll dem Menschen dienen. Exakt von diesem Prinzip lässt sich Alexey Natekin in seinen Forschungen leiten. Alexey ist Gründer des Start-Up Unternehmens Data Mining Labs und Doktorand an gleich zwei Universitäten: der Staatlichen Universität St. Petersburg und der Technischen Universität München. Er ist spezialisiert in den Bereichen des Maschinellen Lernens (Machine Learning) und der Datenanalyse und sucht nach Möglichkeiten, seine Forschung maximal anwendungs-orientiert auszurichten. Dabei hört seine Tätigkeit nicht an den Laborwänden auf. Alexey nimmt aktiv an karitativen Projekten teil, wie z. B. am Fundraising

Жиль Рихтер, переводчица, Кёльн

«Я перевожу, значит я жестикулирую, или как гибридный режим случайно дал ответ на один важный вопрос»

Жиль Рихтер окончила Кёльнский университет по специальности «Переводчик для конференций». До этого она побывала на учебных стажировках в Чили, Новой Зеландии, Ирландии, Словении, Бельгии и Дюссельдорфе. Сейчас она живет в Кёльне и занимается переводами с английского и французского языков преимущественно в области техники и социологии. В ее исследовании, которое будет представлено на научном слэме, речь идет о жестах, устном переводе и комбинации «язык-мышление-жестикуляция». Кроме того, Жиль расскажет об особенностях устного перевода, его сложностях и прелестях. При этом совершенно не важно, идет ли речь об английском, немецком, русском или латышском языках. Она очень рада, что во время слэма в кой-то веки будут переводить её, а не она, и ждет-не дожидается поездки в Новосибирск. В свободное время Жиль любит танцевать линди хоп – самый веселый танец в мире, но с удовольствием позволит в России убедить себя в том, что есть и еще более веселые танцы. Любит карнавал, является большой поклонницей лошадей, а еще она обожает кататься под парусом на всем, что может иметь парус.

Алексей Натекин, информатик, Санкт-Петербург

«Анализ Данных на светлой стороне силы»



Наука должна служить людям. Именно этим принципом руководствуется в своих исследованиях Алексей Натёкин – основатель Лаборатории анализа данных и аспирант сразу двух университетов: Санкт-Петербургского государственного и Мюнхенского технического. Алексей специализируется на машинном обучении и анализе данных и ищет пути, чтобы сделать свои разработки максимально прикладными. Его



für den Bau einer Schule in Nepal. Das und noch viel mehr erzählte er bei seinem Slam-Auftritt. Dabei verriet Alexey auch, wie man mithilfe von Datenanalyse diese Welt etwas besser, Städte intelligenter und die Medizin operativer machen kann. Und noch dazu erfuhren die Zuschauer, wie die »dunklen Kräfte«, z.B. Spammer oder Geheimdienste, dieses wissenschaftliche Verfahren missbrauchen (können).

Tim Gailus, *Medienwissenschaftler aus Berlin*

»Advergame Wars: Die Rache der Werbewirkung«



Einst verbündeten sich die bösen Kräfte des Werbeimperiums, um ein neues, heimtückisches und effektives Werbeformat zu entwickeln. Dieses Format sollte nette Unterhaltung und hartbeinige Werbung miteinander verbinden, um auf das Zielpublikum mit der am schwächsten entwickelten Medienkompetenz einzuwirken, und zwar auf die Kinder! So entstanden die Advergames. Wie die Forschungsergebnisse des Berliner Medienwissenschaftlers Tim Gailus zeigen, erfreut Kinder nichts mehr als ein einfaches Computerspiel, in dem sie ein Erfolgserlebnis nach dem anderen haben und nebenbei verinnerlichen, dass das auf diese Art und Weise angepriesene Produkt lecker, gesund und einfach cool ist. Eine tolle Motivation, das Taschengeld eben für dieses Produkt auszugeben und für nichts anderes. Wie genau solche Advergames auf ihre Zielgruppe wirken und wie man dagegen kämpfen kann, erzählte Tim in seinem Slam. Tim gewann mit diesem Vortragsthema schon einige Science Slams in Deutschland. Nun schlug er sich auch auf internationalem Niveau sehr tapfer.

Nariman Battulin, *Genetiker aus Novosibirsk*

»Milch ist gut, aber genmodifizierte Milch ist besser!«

Dass GMO nicht nur der »Schrecken« für Verbraucher ist, sondern auch der Menschheit einen erheblichen Nutzen bringen kann, weiß Nariman Battulin, Doktor der Biologie, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Labor für Entwicklungsgenetik am Institut für Zytologie und Ge-

interessen. Initiativität ne ограничивается пределами лаборатории, Алексей участвует в различных благотворительных проектах, таких как, например, сбор денег на строительство школы в Непале. И об этом, среди прочего, мы услышали речь в его выступлении на научном слэме. Алексей рассказал о том, как с помощью анализа данных можно сделать мир чуточку лучше, города умнее, медицину оперативнее. А еще зрители узнали о «темной стороне» применения этого научного метода, например, о спаммерах и «большом брате».

Тим Гайлус, *медиа-исследователь, Берлин*

«Маркетинговые игры или Империя Рекламы наносит ответный удар»

Однажды злые силы Рекламной Империи объединились для того, чтобы создать новый, коварный и эффективный рекламный формат. Этот формат должен был объединить в себе милое детское развлечение и беспощадную рекламу с целью воздействия на целевую аудиторию с самой слаборазвитой медиакомпетенцией – детей! Так возникли рекламные онлайн-игры. Как показывают исследования берлинского медиа-специалиста Тима Гайлуса, ничто не радует детишек так, как незамысловатая компьютерная игра, в которой они легко достигают успехов и подспудно усваивают для себя, что рекламируемый таким образом продукт вкусный, полезный и просто классный. Отличная мотивация потратить свои карманные деньги именно на него, а не на что-то другое. О том, как именно происходит воздействие через рекламные игры на целевую аудиторию и как с этим бороться, расскажет в своем слэме Тим. Его доклад уже принес ему победу на нескольких научных слэмах в Германии. А теперь он попробовал свои силы на международном уровне.

Нариман Баттулин, *генетик, Новосибирск*

«Молоко вдвойне вкусней, если это - ГМО!»



О том, что ГМО может быть не только «грозой и ужасом» потребителей, но и приносить



netik der sibirischen Filiale der Russischen Akademie der Wissenschaften und ein großer Fan des Snowboardfahrens. Sich selbst bezeichnet Nariman scherzhaft als »ein großer Milch-Experte«. Sein Forschungsprojekt untersucht Möglichkeiten der Entwicklung von neuen Medikamenten, die aus der Milch von Tieren gewonnen werden und einer Genmodifikation unterzogen wurden. Dabei sind das manchmal nicht ganz gewöhnliche Tiere. In seinem Labor hat er sogar ab und zu Gelegenheit, Mäuse zu melken. Aber Milcherträge bei den Mäusen sind bekanntlich nicht sonderlich groß, deswegen sind die Ziele des Projektes natürlich etwas ambitionierter und auf die Züchtung von genmodifizierten Ziegen ausgerichtet. Über die Besonderheiten dieses nicht einfachen Prozesses und von seinen Aussichten erzählte Nariman im Rahmen seines Slams. Und davon, dass er das richtig gut kann, zeugt sein Sieg beim Novosibirsker lokalen Science Slam im Mai 2014.

Johannes von Borstel, *Humanmediziner aus Marburg*

»Herzrasen kann man nicht mähen oder Crescendo retrosternaler Rhythmen«



Wetten, dass Ihr noch nie gesehen habt, wie man ein Elektrokardiogramm tanzt? Schon alleine deswegen lohnte sich der Weg zum Science Slam, wo im Rahmen seines Auftritts der Medizindoktorand aus Marburg Johannes von Borstel diesen einzigartigen Tanz vorführte. Und nicht nur das. In seiner Forschung versucht Johannes besser zu verstehen, wie die Arteriosklerose entsteht. Sein Interesse an dieser Krankheit ist durchaus begründet, denn ihre Folgen sind die Todesursache No. 1 in den Industrieländern. In seinem Slam erzählt Johannes sowohl von der Krankheit selbst und ihren Ursachen, als auch von ihren gefährlichen Folgen. Die Zuschauer erwartete außerdem ein Workshop zum Thema, wie man einen Menschen nach einem Herzstillstand ins Leben zurückholt, sowie ein kleiner Exkurs in die Musikwelt, die manchmal buchstäblich lebensrettend sein kann.

существенную пользу человечеству, знает Нариман Баттулин - кандидат биологических наук, научный сотрудник лаборатории генетики развития Института цитологии и генетики СО РАН, а еще большой любитель катания на сноуборде. Сам себя Нариман в шутку называет «большим специалистом по молоку». Его исследовательский проект посвящен возможностям получения новых медикаментов из молока животных, подвергнутых генным модификациям. Причем животные эти бывают весьма неожиданными. В своей лаборатории ему доводится иногда даже мышек подоить. Но удои у мышек, как известно, никакие, поэтому цели у проекта, конечно, более масштабные, например, разведение трансгенных козочек. Обо всех особенностях этого непростого процесса и его перспективах Нариман рассказал сам в своем слэме. Кстати, в мае 2014 года Нариман уже становился победителем новосибирского слэма 2014 г.

Йоханнес фон Борстель, *медик, Марбург*

«Сердечный бит или Крещендо ретростеральной пульсации»

Спорим, что вы еще не видели, как танцуют электрокардиограмму? Поэтому у вас был еще один отличный повод побывать на научном слэме, на котором аспирант-медик из г. Марбург Йоханнес фон Борстель продемонстрировал этот уникальный танец. Да и не только это. Темой исследования Йоханнеса - разработка методов распознавания возникновения атеросклероза. И его интерес к этому заболеванию не случаен. Именно последствия атеросклероза являются причиной смертности №1 в развитых странах. В своем выступлении Йоханнес расскажет как о самом заболевании и его причинах, так и о том, чем оно грозит. А еще зрители получили мастер-класс, как вернуть к жизни человека при остановке сердца, и узнают, какое отношение к реанимации имеет творчество Bee Gees.





Mein Slam ist nicht auf schnelle Lacher aus - kein Sex, keine Drogen, keine Promis.

– Jil Richter – Жиль Рихтер

Мой слэм не рассчитан на бурный смех – в нем нет ни секса, ни наркотиков, ни шуток о знаменитостях.



Unsere drei deutschen Slammer waren noch nie zuvor in Russland, geschweige denn in Sibirien. Vor der Reise sprachen wir mit Jil über ihre Erwartungen.

Наши три слэммера из Германии еще никогда не были в России, не говоря уже о Сибири. Перед поездкой мы провели разговор с Жиль.

DRF: Du bist schon einige Male bei einem Science Slam aufgetreten. Wie bist du überhaupt zum Science Slam gekommen und was hat dich bewogen, bei einem deutsch-russischen Science Slam in Sibirien teilzunehmen?

J. Richter: Spannenderweise war ich Besucherin eines Slams, kam mit dem Moderator in der Pause ins Gespräch (Simon Hauser, damals seine erste Slam-Moderation) und kritisierte ein paar seiner Witze. Irgendwann fragte er: sag mal, was hast du eigentlich studiert? Er bemerkte meine Faszination für mein Thema und forderte mich heraus, zwei Wochen später in Aachen aufzutreten. Er sagte, Frauen trauen sich oft nicht und ein Teil von mir trat auch deshalb an, um das Gegenteil zu beweisen.



DRF: Akademgorodok mit seinen über 15 Universitäten und mehr als 40 Instituten gilt als die Wiege der Wissenschaft in Russland. Welche Gefühle hast du bei dem Gedanken, dort vor großem Publikum auf der Bühne zu slammen?

J. Richter: Ich bin stolz. Dass ich in Russland auftreten darf und speziell in Akademgorodok vor anderen AkademikerInnen. Am meisten aber hoffe ich darauf, in diesem

ГРФ: Ты уже несколько раз выступала на научных слэмах. Как ты пришла к участию в слэме и что тебя сподвигло принять участие в российско-германском научном слэме в Сибири?

Ж. Рихтер: Я присутствовала в качестве зрительницы на одном из слэмов. Во время паузы мы случайно разговорились с ведущим (Симон Хаузер, это был как раз его первый раз на сцене в качестве ведущего слэма). Я раскритиковала пару его шуток. В какой-то момент он спросил: «Скажи, а что Ты изучаешь?» Он заметил, насколько я увлечена моей темой, и предложил выступить двумя неделями позже в Аахене. Он сказал, что женщины зачастую не решаются выходить на сцену, поэтому отчасти я решила выступить уже только для того, чтобы доказать обратное.

ГРФ: Академгородок с его 15 университетами и более 40 институтами слывет колыбелью науки в России. Какие чувства ты испытываешь при мысли о выступлении там на сцене перед многочисленной публикой?



Ж. Рихтер: Я горжусь тем, что я у меня есть возможность выступить в России и, в частности, в Академгородке перед другими студентами и аспирантами, как бывшими, так и нынешними. Больше всего я надеюсь, что мне, действительно, удастся пообщаться с людьми. Неважно, о моей ли теме, о их ли или о чем-то еще.

ГРФ: Как ты представляешь себе твоих российских конкурентов?



Rahmen auch tatsächlich mit den Menschen ins Gespräch zu kommen. Sei es über mein Thema oder über ihre oder über ein ganz anderes.

DRF: Wie stellst du dir deine russische Konkurrenz vor?

J. Richter: Hoffentlich nett :)

DRF: Mit welchen Mitteln willst du das Publikum auf deine Seite ziehen?

J. Richter: Hier sind wohl kämpferische Sätze gefragt, die, wie man sagt, Frauen immer schwerfallen. Also: Mein Slam ist nicht auf schnelle Lacher aus – kein Sex, keine Drogen, keine Promis. Ich slamme ungeschminkt ehrlich über ein Thema, das mich endlos begeistert und dessen spannende Fakten ich mit dem Publikum teilen will. Ich muss hier auch gar nicht gewinnen. Großartiger ist für mich, als Dolmetscherin bei einer Rede über das Dolmetschen gedolmetscht zu werden.

Ж. Рихтер: Надеюсь, что они окажутся симпатичными:-)



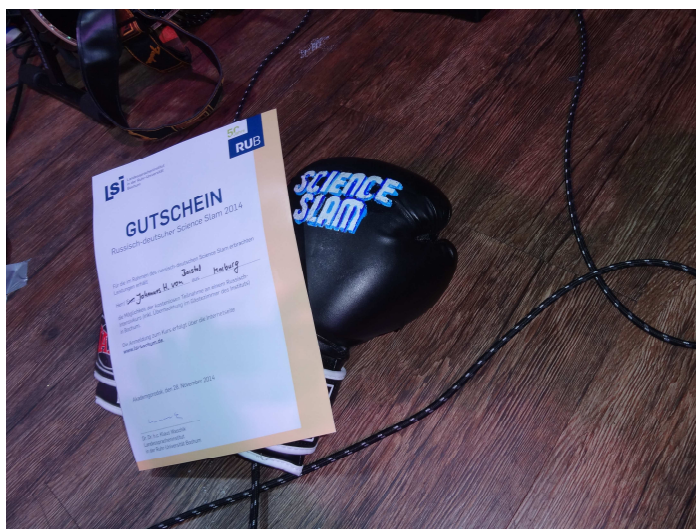
Nicht von der Bühne, sondern aus der Kabine hatten alle ihre Stimme im Ohr: die Dolmetscher Vladimir Balakhonov und Vladimir Tarasov übersetzten die Slam-Auftritte simultan.

У каждого участника имелся микрофон в ухе. Таким способом переводчики Владимир Балахонов и Владимир Тарасов смогли переводить выступления одновременно не на сцене а из кабины.

ГРФ: Какими средствами ты собираешься привлечь публику на свою сторону?

Ж. Рихтер: Здесь, наверное, нужны бойкие фразы, которые, как принято считать, с трудом даются женщинам. Так вот: Мой слэм не рассчитан на бурный смех – в нем нет ни секса, ни наркотиков, ни шуток о знаменитостях. Я буду рассказывать честно и без

прикрас о теме, которая меня безгранично восхищает, и хочу поделиться с публикой интересными фактами. Я не стремлюсь выиграть. Намного великолепнее для меня впечатление, когда я рассказываю про профессии переводчика и при этом мою речь переводят другие.



Für die Teilnehmer gab es wieder Deutsch- und Russisch-Sprachkurse, gesponsert vom Goethe Institut Novosibirsk und dem Landesspracheninstitut an der Ruhr-Universität Bochum (LSI).

Участникам снова была предоставлена возможность посетить курсы немецкого и русского языка, благодаря финансовой поддержки Гете-Института в Новосибирске и ЛСИ Бохум.



Humanmediziner aus Marburg gewinnt den 4. Deutsch-Russischen Science Slam



Медик из Марбурга стал победителем 4-го русско-немецкого научного слэма в Новосибирске

Bei sibirischer Kälte heizte Johannes von Borstel mit seinem Elektrokardiogramm-Dance dem Publikum gehörig ein, das sich von seinen musikalischen Reanimationseinlagen mitreißen ließ und den Molekularkardiologen begeistert auf den ersten Platz klatschte. Wir befragten ihn hinterher nach seinen Erlebnissen.

DRF: Bei Deiner Ankunft in Novosibirsk schriebst Du, dass sich Minus dreißig Grad anfühlen, als würde man seinen Kopf in einen Ameisenhaufen stecken. Hast Du Deinen Aufenthalt gut überstanden?

J. v. Borstel: Ich habe meinen Aufenthalt nicht nur hervorragend überstanden, sondern auch sehr genossen. Trotz meiner unzureichenden Kleidung wurde ich direkt mit passenden Mützen und sogar mit einem von einer Schwiegermutter gestrickten russischen Wollpullover beschenkt. Eine ganz große Geste, die mir sehr große Freude bereitet hat. Die Temperaturen waren für jemanden, der einen im Vergleich eher lauen, mitteleuropäischen Winter gewohnt ist, hart, aber dennoch ohne Probleme auszuhalten. In Sibirien gilt auch: Es gibt kein schlechtes Wetter, sondern nur falsche Kleidung. Die kalten Temperaturen (teilweise bis zu -36°C .) hatten eher etwas abenteuerlich-motivierendes, als etwas abschreckendes. Eine Erfahrung, die ich nicht missen wollen würde.

DRF: Wie hast Du die Menschen in Akademgorodok erlebt?

Nesмотря на суровые сибирские морозы Йоханнес фон Борстель смог по-настоящему зажечь зал. Четыре вида электрокардиограммы, представленные Йоханнесом в танцевальной форме, а также его музыкальная инструкция по реанимации при остановке сердца безоговорочно покорили публику, которая своими бурными аплодисментами катапультировала специалиста по молекулярной кардиологии на первое место.

ГРФ: После прибытия в Новосибирск ты написал в Фэйсбуке, что ощущения от -30° такие же, как если засунуть голову в муравейник. Как ты перенес свое пребывание в Сибири?



Й. Ф. Борстель: Я не только прекрасно перенес свое пребывание в Новосибирске, но и даже наслаждался им. По приезде оказалось, что я был одет не по погоде, но меня тут же снабдили подходящей шапкой и даже свитером, связанным чьей-то тещей. Широкий жест, который меня очень порадовал. Температуры были для человека, привыкшего скорее к мягкой средневропейской зиме, суровыми, но все-таки вполне сносными. В Сибири тоже действует принцип: У природы нет плохой погоды, есть только неправильно подобранная одежда. Низкие температуры (иногда до -36°C .) были для меня скорее чем-то приключенчески-мотивирующим, нежели отпугивающим. Я рад, что смог испытать это на себе.



J. v. Borstel: Ich bin mit dem festen Vorsatz nach Sibirien gefahren so häufig es ging, Kontakt zu den Menschen in meinem Umfeld aufzunehmen und zu pflegen (was außerordentlich gut gelungen ist). Sofort nachdem ich mich angekommen war, waren wir eine große, eng verbundene Gruppe und das unabhängig von Herkunft oder Sprachbarrieren. Und genau das war, was mich nachhaltig beeindruckt hat. Ich kann mich nicht erinnern, jemals derartig herzlich und offen aufgenommen worden zu sein. Trotz meiner "eher unzureichenden" Russischkenntnisse, war die Kommunikation in unserer Gruppe kein Problem. Entweder wurde gedolmetscht oder wir verständigten und mit Händen und Füßen, was zwar für das ein oder andere lustige Missverständnis gesorgt hat, aber im Großen und Ganzen sehr gut funktioniert hat. Im Zweifel hat man immer eine Sprache gefunden, die alle verstanden haben. Wir haben »diese Sprachbarriere« also einfach ausgeschaltet und uns dennoch gegenseitig ein bisschen Deutsch und Russisch beigebracht. Die Herzlichkeit und die Gastfreundschaft, die mir von den Menschen in Akademgorodok entgegengebracht wurde, habe ich in dieser Intensität noch nicht erlebt und spätestens zu diesem Zeitpunkt war ich mir ziemlich sicher, dass wir alle dort trotz einer Entfernung von knapp 5000 Kilometern von meinem Heimatort sehr gut zusammengepasst haben. Ob nun die gemeinsamen Unternehmungen oder die gemeinsamen Abende - jeder kam hier auf seine Kosten und ich bin ziemlich sicher, dass ich nicht der einzige war, der unfassbar viel Spaß gehabt hat.



ГРФ: Какое впечатление на тебя произвели люди в Академгородке?

Й. Ф. Борстель: Я ехал в Сибирь с твердым намерением постараться как можно чаще завязывать и поддерживать знакомства с людьми в моем окружении (что, кстати, отлично удалось). Уже сразу после прибытия на место мы почувствовали себя большой сплоченной группой, несмотря на языковой барьер и то, что мы все были из разных мест. И это поразило меня больше всего. Я не могу припомнить, когда меня еще так же сердечно и открыто принимали. Несмотря на мои «недостаточные» знания русского языка проблем с коммуникацией в группе не было. Нам либо переводили, либо мы объяснялись жестами, что, правда, пару раз приводило к забавным недоразумениям, но, в общем и целом, очень неплохо функционировало. В крайнем случае всегда находился язык, понятный всем. Другими словами, мы просто «нейтрализовали» языковой барьер, и каждый из нас даже немного научился другому языку. Такую сердечность и гостеприимство, как в Академгородке, мне еще не доводилось встречать. Самое позднее с этого момента я был уверен, что, несмотря на то, что я находился почти в 5000 км от моего родного города, мы все отлично подходим друг другу. Что бы вместе не делали





DRF: Was sind Deine Pläne in 2015?

J. v. Borstel: Allen Science-Slam-Teilnehmern wurde in Akademgorodok ein einwöchiger Russisch-Intensivkurs geschenkt. Darüber habe ich mich sehr gefreut und plane diesen Kurs evtl. sogar zusammen mit den anderen Slammern aus Deutschland Tim Gailus und Jil Richter zu besuchen. Anschließend würde ich gerne wieder nach Russland reisen und meine neu erworbenen Sprachkenntnisse auf die Probe stellen. Während der Zeit in Akademgorodok habe ich viele Menschen kennengelernt, die ich gerne wiedersehen würde - das soll im kommenden Jahr passieren. Außerdem plane ich 2015 ein populärwissenschaftliches Buch zum Herzen und meiner Rettungsdienstvergangenheit zu veröffentlichen - sozusagen eine Art Science Slam auf dem Papier :-)



DRF: Deine Wünsche für die deutsch-russischen Beziehungen?

J. v. Borstel: Im Großen und Ganzen kann ich nur positives von meiner Zeit in Russland berichten. Ob nun die abenteuerliche Reise, die wunderschöne Landschaft, die

– будь то совместная вылазка или просто ужин – каждый из нас испытывал чувство удовлетворения, и я абсолютно уверен, что был не единственным, кто получил от всего этого море удовольствия.

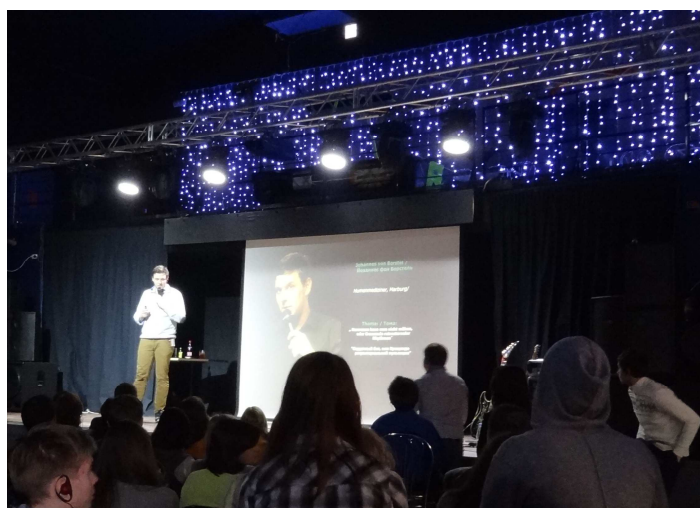
ГРФ: Каковы Твои планы на 2015 г.?

Всем немецкоязычным участникам научного слэма в Академгородке были вручены сертификаты на посещение недельного интенсивного курса

»2015 plane ich, ein populärwissenschaftliches Buch zum Herzen und meiner Rettungsdienstvergangenheit zu veröffentlichen – sozusagen eine Art Science Slam auf dem Papier.«

«В 2015 г. я собираюсь издать научно-популярную книгу о сердце и моем опыте в бригаде скорой помощи – своего рода научный слэм на бумаге.»

русского языка. Я очень рад этому подарку и, если получится, хотел бы пройти этот курс вместе с другими слэммерами из Германии – Тимом Гайлусом и Жиль Рихтер. После этого я с удовольствием съезжу в Россию еще раз, чтобы опробовать свои новоприобретенные знания русского языка. Во время пребывания в Академгородке я познакомился со многими людьми, которых я хотел бы увидеть вновь – это мой план на следующий год. Кроме того, в 2015 г. я собираюсь издать научно-популярную книгу о сердце и моем опыте в бригаде скорой помощи – своего рода научный слэм на бумаге.





herzensguten und lebenswerten Menschen oder die »Magie«, die dieses gemeinsame Projekt deutsch-russischer Science-Slam in uns allen freigesetzt hat. Ich kann jedem, der das hier liest nur empfehlen, sich selbst auf eine solche Erfahrung einzulassen und das unabhängig von »einer politischen aufgeladenen Situation«. Die ange-

spannte Lage zwischen Europa und Russland hat uns in dieser Woche nicht im geringsten davon abgehalten, unsere vielen Gemeinsamkeiten zu finden und eine von gegenseitigem Respekt geprägte, wunderschöne Zeit miteinander zu verbringen. Die Bande, die durch diese Veranstaltung geknüpft worden sind, sollen und werden weiterhin Bestand haben und ich würde mich riesig darüber freuen, ein solches »Abenteuer« zu wiederholen. Das war eine Woche, die ich nie vergessen und hoffentlich wiederholen werde.



ГРФ: Что бы ты пожелал российско-германским отношениям?

Й. Ф. Борстель: В общем и целом я могу сказать лишь хорошее о времени, проведенном в России. Будь то полное приключений путешествие, великолепные ландшафты, искренние и милые

люди или то «волшебство», которое породил в нас всех этот совместный проект. Я могу порекомендовать каждому, кто сейчас читает эти строки, самому испробовать все это на своем опыте, причем независимо от «сложной политической ситуации». Напряженная обстановка между Европой и Россией ни в коей мере не



помешала нам за то время, что мы провели вместе, найти множество общностей и провести чудесное, отмеченное взаимным уважением время. Те связи, которые возникли в ходе этого мероприятия, должны и будут продолжать свое существование, и я был бы безумно рад вновь пережить это «приключение». Это была неделя, которую я никогда не забуду и, надеюсь, смогу когда-нибудь повторить.



Ergebnisse des Kick-Off-Workshops in Novosibirsk und Pläne für 2015



Результаты семинара для организаторов научного слэма в Новосибирске и план по развитию Science Slam на 2015 год

Per Internetabstimmung wurde im Januar diesen Jahres der Austragungsort für den ersten nationalen Wettbewerb gewählt. Die Stadt Samara erhielt den Zuschlag, diesen Event im Herbst 2015 auszurichten. Erste Vorbereitungen dafür werden im Rahmen einer Arbeitsgruppe auf unserer vom DAAD geförderten Alumnikonferenz in Tjumen getroffen. Zu den weiteren Plänen gehört der Ausbau des nicht-kommerziellen Netzwerkes »Science Slam Russia«, das sich mit der Koordinierung von Organisatoren aus den russischen Regionen beschäftigt. Es richtet sich auch an neue Städte, die sich aktiv mit einbringen möchten. Dafür erhalten alle das für die Organisation von Science Slams notwendige grafische und inhaltliche Material, Hilfe beim Coaching sowie Unterstützung bei der Entsendung von Slammern aus anderen Städten.

Ansprechpartner in Russland:

Nikita Solovyev, Business Development, paperpaper.ru, nikita@paperpaper.ru

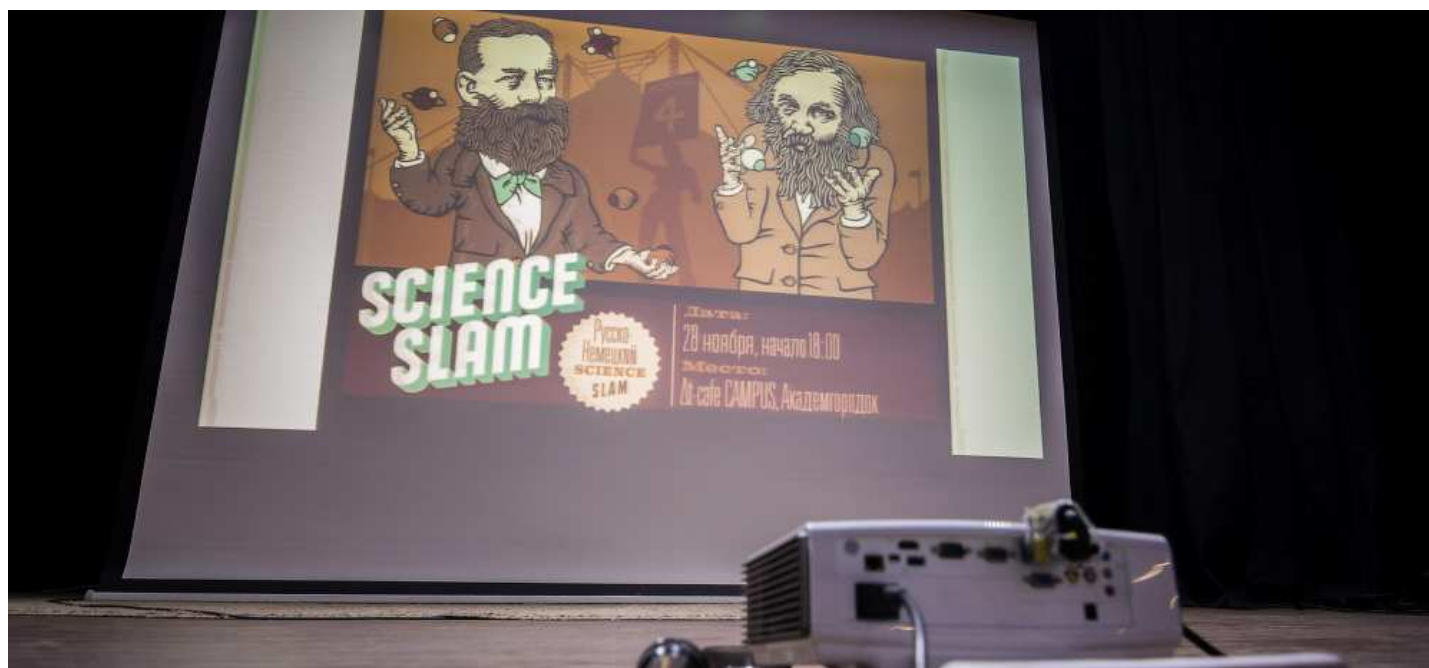
Darüber hinaus besteht die Möglichkeit zur Teilnahme an nationalen Masterslams und Seminaren und internationalen Science Slams. Ziel der weiteren Treffen ist die Suche nach geeigneten Strukturen in Russland, die bereit sind, ein solches Netzwerk zu unterstützen.

В январе интернет-голосованием был выбран город, в котором состоится первое международное соревнование молодых ученых. Местом проведения мастер-слэма осенью 2015 года станет

Контактное лицо в России:

Никита Соловьев, Business Development, paperpaper.ru, nikita@paperpaper.ru

Самара. Подготовку к мероприятию начнет специальная рабочая группа на конференции выпускников в Тюмени при поддержке Германской службы академических обменов (DAAD). На конференции также запланировано обсуждение развития некоммерческой сетевой структуры Science Slam Россия, которая будет координировать работу организаторов из разных регионов России. Science Slam Россия займется привлечением новых городов в сеть Science Slam. Для организации научных битв участники получают доступ к общим методическим и необходимым графическим материалам, а также помощь при проведении тренингов слэмеров и привлечении слэмеров из других городов. Кроме того, у команд-организаторов будет возможность принять участие в российских мастер-слэмах и семинарах, а также в международных слэмах. Целью дальнейших встреч является поиск подходящих структур в России, готовых поддержать этот проект.





Weiterführende Informationen:

Sibylle Groß
Deutsch-Russisches Forum e.V.
Tel.: +49 30 263 907 14
gross@deutsch-russisches-forum.de
www.deutsch-russisches-forum.de

Gregor Büning, buening@policult.de
www.scienceslam.net

Дополнительная информация:

Сибилла Гросс
Германо-Российский Форум
Тел.: +49 30 263 907 14
gross@deutsch-russisches-forum.de
www.германо-российский-форум.рф

Грегор Бюнинг, buening@policult.de
www.scienceslam.net

**Wir danken allen unseren
Partnern, Sponsoren und Förderern,
den Schirmherren und Teilnehmern!**



Impressum

Herausgeber:

Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin

Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20, Homepage: www.deutsch-russisches-forum.de

Redaktion: Sandra Holst, holst@deutsch-russisches-forum.de; Sibylle Groß, gross@deutsch-russisches-forum.de

Slammerprofile und Übersetzungen: Ekaterina Wulff, Olga Matschilski

Bildnachweis: Sergej Kovalev (S. 1, 2, 3, 4, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23); Sergey Mishurov (S. 3, 6, 7, 8, 9, 10, 20); Sibylle Groß (S. 5, 3, 8)

Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder. Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Bitte schreiben Sie an: info@deutsch-russisches-forum.de.